Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś On na Górze Oliwnej podeszli do Niego uczniowie na osobności mówiąc powiedz nam kiedy te będzie i co znak Twój przyjścia i końca wieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy siedział na Górze Oliwnej,\* podeszli do Niego uczniowie na osobności i zapytali: Powiedz nam, kiedy się to stanie i jaki będzie znak Twojego przyjścia\*\* \*\*\* i końca wieku?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy siedział) zaś on na Górze Oliwek, podeszli do niego uczniowie na osobności mówiąc: Powiedz nam, kiedy to będzie i co znakiem twojego przybycia i spełnienia się wieków? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś On na Górze Oliwnej podeszli do Niego uczniowie na osobności mówiąc powiedz nam kiedy te będzie i co znak Twój przyjścia i końca wieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy siedział na Górze Oliwnej, uczniowie podeszli do Niego i na osobności zapytali: Powiedz nam, kiedy się to stanie oraz jaki będzie znak Twojego przyjścia i kresu tego wieku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siedział na Górze Oliwnej, podeszli do niego uczniowie i pytali na osobności: Powiedz nam, kiedy się to stanie i jaki będzie znak twego przyjścia i końca świata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy siedział na górze oliwnej, przystąpili do niego uczniowie osobno, mówiąc: Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak przyjścia twego i dokonania świata? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on siedział na górze oliwnej, przystąpili do niego osobno uczniowie, mówiąc: Powiedz nam, kiedy to będzie? A co za znak przyszcia twego i dokonania świata? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy siedział na Górze Oliwnej, podeszli do Niego uczniowie i pytali na osobności: Powiedz nam, kiedy to nastąpi i jaki będzie znak Twego przyjścia i końca świata? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy siedział na Górze Oliwnej, przystąpili do niego uczniowie na osobności, mówiąc: Powiedz nam, kiedy się to stanie i jaki będzie znak twego przyjścia i końca świata? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy siedział na Górze Oliwnej, podeszli do Niego uczniowie i pytali na osobności: Powiedz nam, kiedy to nastąpi i co będzie znakiem Twojego przyjścia i końca świata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy siedział na Górze Oliwnej, podeszli do Niego uczniowie i pytali na osobności: „Powiedz nam, kiedy to nastąpi i jaki będzie znak Twojego przybycia i końca świata?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy usiadł na Górze Oliwnej, podeszli do Niego sami uczniowie z pytaniem: „Ujawnij nam, kiedy to będzie i jaki znak zapowie Twoje przybycie i kres doczesności”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A potem, gdy siedział na Górze Oliwnej, zbliżyli się do niego uczniowie i zapytali poufnie: - Powiedz nam, kiedy to się stanie i jaki znak poprzedzi twoje ponowne przyjście i koniec naszej ery? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy usiadł na Górze Oliwnej, podeszli do Niego uczniowie na osobności prosząc: - Powiedz nam, kiedy to nastąpi i jaki będzie znak Twojego przyjścia i końca (tego) czasu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він сидів на Оливній горі, приступили до Нього учні на самоті, кажучи: Скажи нам, коли це буде, і який знак твого приходу та кінця віку? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec odgórnie siedzącego jako na swoim zaś jego na Górze Drzew Oliwnych, przyszli do istoty jemu uczniowie w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę powiadając: Rzeknij nam kiedy te właśnie zdarzenia jako jedno będzie i co za znak boży tego twojego własnego przybycia obok-przeciw i do razem w pełni urzeczywistnienia tego eonu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy siedział na górze oliwek, na osobności podeszli do niego uczniowie, mówiąc: Powiedz nam, kiedy to się stanie oraz co będzie znakiem twojego przyjścia i zakończenia epoki? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy siedział na Górze Oliwnej, przyszli do Niego na osobności talmidim. "Powiedz nam - powiedzieli - kiedy nastąpią te rzeczy? I jaki będzie znak, że nadchodzisz i że kończy się 'olam haze?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy siedział na Górze Oliwnej, podeszli do niego na osobności uczniowie, mówiąc: ”Powiedz nam: Kiedy to nastąpi i co będzie znakiem twojej obecności oraz zakończenia systemu rzeczy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy siedział na zboczu Góry Oliwnej, uczniowie podeszli do Niego i dyskretnie spytali: —Kiedy wydarzy się to, o czym mówiłeś? Po czym poznamy, że zbliża się Twoje przyjście i koniec tego świata? |

1. 1) <x>470 21:1</x>; <x>470 26:30</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 8:1</x>; <x>510 1:12</x>; <x>480 13:3-13</x>; <x>490 21:7-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjścia, παρουσίας, w. 27; <x>470 24:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:394</x>; <x>470 28:20</x> [↑](#footnote-ref-5)